

2832



138
1538

6766

18 86 6 16

pp 1/2

Мн. Атанасъ, днхон Консфан-
тинопольскн

Б. 1. 44:

41

ИЗЛОЖЕНІЕ ГЛАВЪ

или

СТАТЕЙ УВЪЩАТЕЛЬНЫХЪ

ГРЕЧЕСКОМУ

ИМПЕРАТОРУ

ІУСТІНІАНУ,

Поднесенное Константинопольскія
Соборныя Церкви
Діакономъ.

Переведено съ Еллиногреческаго языка

СТАТСКІМЪ СОВѢТНИКОМЪ

С. ПИСАРЕВЫМЪ,

и

Напечатано при Императорской Академіи Наукъ

ВЪ С. ПЕТЕРБУРГѢ

1771 года.



00000

ИЗДАНИЕ ТВАР

НА

СТАТИИ УВРАТАРИИ

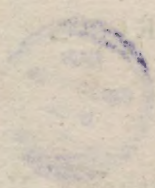
ПРЕДСТАВЛЯЮТ

ИНТЕРЕСА

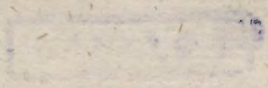
ИЗДАНИЕ



ИЗДАНИЕ



ИЗДАНИЕ



ЕГО ІМПЕРАТОРСКОМУ ВЫСОЧЕСТВУ

Всероссійскаго Престола

НАСЛѢДНИКУ,

ПРЕСВѢТЛѢЙШЕМУ

ГОСУДАРЮ ЦЕСАРЕВИЧЮ

и

ВЕЛИКОМУ КНЯЗЮ

ПАВЛУ ПЕТРОВИЧЮ,

Наслѣднику Норвежскому, Герцогу Шлезвигъ
Голштинскому, Спормарнскому и Динмарскому:

Графу Олденбургскому и Делменгорскому,

и проч. и проч.

россійскихъ императорскихъ флотовъ

Генералу - Адмиралу

Нижайшее Приношеніе.

Его Императорскому Высочеству

Евросейскому Престолу

НАСАДНИКУ

ПРЕСТАВЛЕННУ

ТОМУДАТО ЦЕСАРЕВИЧУ

и

ВЕЛИКОМУ КНЯЗЮ

ПАРВУ ПЕТРОВИЧУ

Наследнику Невзжскому, Третью Псковскую

Губернаторскую, Сибирскую и Амурскую

Губернаторскую и Архангельскую

и проч. и проч.

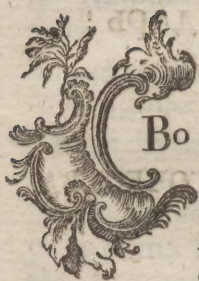
Российских Императорских Орденов

Тенгиз - Амурский

Императорский Протокол

ПРЕСВѢТЛѢЙШІЙ ГОСУДАРЬ ЦЕСАРЕВИЧЬ ,
ВЕЛИКІЙ КНЯЗЬ , и ВСЕРОССІЙСКАГО
ІМПЕРАТОРСКАГО ПРЕСТОЛА ВЫСОКІЙ
НАСЛѢДНИКЪ !

МИЛОСТИВѢЙШІЙ ГОСУДАРЬ.



Во уваженіи того что ВАШЕ ІМПЕРА-
ТОРСКОЕ ВЫСОЧЕСТВО при шоль
достойномъ похвалы, прудолюбномъ,
въ прочихъ Наукахъ упражненіи, и къ
обученію еще [какъ извѣстно] Дре-
внимъ языкамъ прилѣжашъ изволише ; воспріявъ
я смѣлостъ посвятитъ Презнаменитому ВАШЕ-
ГО ІМПЕРАТОРСКАГО ВЫСОЧЕСТВА Имени сію
переведенную мною съ Еллино - Греческаго Діа-
лекта Книжицу , которыя Подлинникъ по со-
державшемуся въ немъ красивому слогу , Дре-
внимъ

внимъ благочестивымъ Императоромъ Греческимъ
Иустиніаномъ удостоенъ былъ милостиваго при-
нятія. А какъ Вседражайшая ВАША РОДИТЕЛЬ-
НИЦА , яко толь Премудрѣйшая и Славнѣйшая
въ СВѢТѢ МОНАРХІИЯ , изволитъ толь мно-
го предъ всѣми другими Греческій языкъ ува-
жать , по его первоначальному во всѣхъ знані-
яхъ и наукахъ Преимуществу , чему и ВАШЕ
ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЫСОЧЕСТВО равномѣрно по-
дражать соблаговоляете ; то я , при Россій-
скомъ Переводѣ , и Греческій Подлинникъ при-
совокупить за благоприспойно почелъ. И такъ
несомнѣнно уповаю , что сей малѣйшій трудъ
мой не опринется , но милостиваго ВАШИМЪ
ВЫСОЧЕСТВОМЪ принятія сподобится , яко все-
усерднѣйше мною подносимый : за что со все-
должнѣйшимъ Высокопочитаніемъ пребуду , какъ
и всегда былъ , и есмь ,


милостивѣйши государь !

ВАШЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЫСОЧЕСТВА

Нижайшій Рабъ

Стефанъ Писаревъ.

КЪ ЧИТАТЕЛЮ.

Сколько сѣя Книжка, благосклонный Читатель! величиною естъ мала, сіюлько доброю, по справедливости, признавается велика. Сему доказательствомъ можетъ послужить тогдашній Греціи цвѣтущій вѣкъ, въ коемъ она сочинена, да слѣдовательно и то Лице которому посвящена. Преимуществу оныя живымъ естъ Свидѣтельствомъ изящный ея Слогъ, витійствомъ и остроуміемъ пренаполненный. Сочинитель ея вѣдая, что, дверьми нашихъ понятій суть Чувства; пощился шоль нѣжной и многопопечительной Особы слухъ, пріятнымъ подобоокончательныхъ [*ὁμοιοκαταληκτων*] реченій усладить звукомъ, и чрезъ то влить въ мысли вкусъ суровыя истины. Апонеже Славенороссійскій языкъ имѣетъ великое сходство съ Еллиногреческимъ какъ во многоплодіи словъ или реченій, такъ и въ самомъ слогѣ, по чему и при переводѣ онаго на нашъ, наблюдать намъ точную сходственность съ Подлинникомъ можно; что другимъ языкамъ, по недосшатку въ нихъ словъ и именъ

именѣ многосложныхъ, [πολυσηθέων] бываетъ не
столько удачно. Къ помужь, что и наше Оте-
чество довольнымъ уже числомъ такихъ людей
изобилуетъ, которые желаютъ знаніемъ Грече-
скаго языка, яко во всякихъ наукахъ и художе-
ствахъ первоначальствующаго, себя украситъ;
того ради я все сіе уважа, за благо изобрѣлъ
къ прочимъ переведеннымъ мною Книгамъ при-
бавилъ и сію малѣйшую, не оставя въ ней
наблюсти свойствъ и слога обоихъ языковъ,
сколько мнѣ было можно. А дабы Любопытные,
не только симъ разумнымъ и нужнымъ Обществу
нравоучительнымъ Наставленіемъ, но еще [если
кто пожелаетъ] и знаніемъ Греческаго языка,
пользоваться могли; то я къ сему почелъ при-
совокупитъ къ Россійскому Переводу и Греческій
Подлинникъ, во извѣщеніе мною, чрезъ сіе,
охотной ко всѣмъ моимъ Соопечественникамъ
услуги.

ΕΚΘΕΣΙΣ ИЗЛОЖЕНІЕ

ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ С Т А Т Е Й
ΠΑΡΑΙΝΕΤΙΚΩΝ, УВѢЩАТЕЛЬНЫХЪ,

Σχεδιαθεῖσα παρὰ Ἀγαπητῆ
Διακόνου τῆς Ἀγιοτάτης Ἰᾶ
Θεοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας. Ὡν
ἡ Ἀκροσιχίς ὡδὲ πως ἔχει.

Начертанное Діакономъ
Агапитомъ Святѣйшія
Божія Великія Церкви :
коихъ Краерядъ (*) или
Зачинъ, такого естъ
содержанія.

ΤΩ ΘΕΙΟΤΑΤΩ, ΚΑΙ
ΕΥΣΕΒΕΣΤΑΤΩ
ΒΑΣΙΛΕΙ ΗΜΩΝ
ΙΟΥΣΤΙΝΙΑΝΩ,

БОЖЕСТВЕННѢЙШЕМУ
и БЛАГОЧЕСТИВѢЙШЕМУ
ИМПЕРАТОРУ НАШЕМУ
ІУСТІΝІАНУ.

Ἀγαπητὸς ἐλάχιστος
Διάκονος.

Агапитъ послѣднѣйшій
Діаконъ.

(*) Краерядъ [Гречески Ἀκροσιχίς] значитъ то, что сіи
Статьи на Греческомъ языкѣ начаты съ первой Импе-
рашорскаго Типула буквы Т. и по порядку окончаны по-
слѣднею буквою Σ. И по сему весь слѣдующій Импера-
торскій титулъ, со внесеніемъ и Подносителя ихъ име-
ни, въ зачинахъ статей расположенный, содержишь
точно такъ, какъ здѣсь прописанъ: и какъ по Гречески
умѣющей Читашель, начавъ съ прописной буквы статьи
первой, и ведя рядъ ихъ въ низъ до послѣдней, можетъ
безъ затрудненія всѣ реченія самъ сложить, и исправно
ихъ прочесть.

ΚΕΦΑΛΑΙΑ.

1.

Τῆς ἀπάσης ὑπέρτερον
ἔχων ἀξίωμα, Βασιλεῦ,
τιμᾶς ὑπὲρ πάντας τὸν τῆ-
ς Σὲ ἀξιώσαντα Θεόν. Ὅτι
καὶ καθ' ὁμοίωσιν τῆς Ἐπερανί-
ου Βασιλείας ἔδωκέ Σοι τὸ σκήπ-
τρον τῆς ἐπιγείης δυνατείας,
ἵνα τὲς ἀνθρώπους διδάξης τὴν
τῆς δικαίης φυλακῆς, καὶ τῶν
κατ' αὐτῆς λυσάντων ἐκδιώ-
ξης τὴν ὑλακίην, ὑπὸ τῶν αὐ-
τῆς βασιλευόμενος νόμων, καὶ
τῶν ὑπὸ Σὲ βασιλεύων ἐννό-
μως.

2.

Ὡς Κυβερνήτης ἀγρυπνεῖ
διαπαντὸς ὁ τῆς Βασιλείας πο-
λυόμματος νῆς, διακατέχων
ἀσφαλῶς τῆς δυνάμεως τῆς
οἰκάας, καὶ ἀποθέμενος ἰσχυ-
ρῶς τῆς ἀνομίας τῆς ῥύακας,
ἵνα τὸ σκάφος τῆς παγκοσ-
μίου Πολιτείας μὴ περιπίπτῃ
κύμασιν ἀδικίας.

3.

ΣΤΑΤΤΙ.

1.

Πρὸς ὑπὲρ ὅσων τιμῶν
ἐστις ἡμῶν Τυ, Госу-
дарь, Царское достоин-
ство, почитаеши паче
всѣхъ сподобльшаго Тебя
имѣ Бога. Ибо по подобію
небеснаго царствія вру-
чилъ Онъ Тебѣ скипетръ
земныя Державы, дабы
человѣковъ храненію пра-
вды Ты научалъ, а на нее
злѣющихъ лаяніе отпо-
нялъ; повинуюся Самъ при
государствованіи Твоемъ
Его законамъ, да и госу-
дарствуя подданными
Твоими законно.

2.

Какъ Кормчій многоочи-
тый умъ Царскій всегда
бодрствуетъ, держа твер-
до законнаго правосудія
рули, и отрѣвая сильно
беззаконія струи, что бы
всемірнаго жительства
ладія волнамъ обиды под-
вергалась не могла.

3.

3.

Θεῖον μάθημα, καὶ πρῶτον οἱ
ἄνθρωποι, τὸ γινῶναι τινα ἑαυ-
τὸν, διδασκόμεθα. Ὁ γὰρ ἑαυ-
τὸν γινῶς, γινώσεται Θεόν. Θεὸν
δὲ ὁ γινῶς, ὁμοιωθήσεται Θεῷ.
Ὁμοιωθήσεται δὲ Θεῷ, ὁ ἄξιος
γενόμενος Θεοῦ. ἄξιος δὲ γίνε-
ται Θεῷ, ὁ μηδὲν ἀνάξιον
πράττων Θεῷ· ἀλλὰ φρονῶν
μὲν τὰ αὐτῷ, λαλῶν δὲ ὡς
φρονεῖ, ποῶν δὲ ὡς λαλεῖ.

4.

Ἐπὶ Προγόνων Ὀγενεία μη-
δεὶς ἐναβρυέσθω. Πηλὸν γὰρ
ἔχουσι πάντες τῷ γένει Προπά-
τορα, καὶ οἱ ἐν πορφύρᾳ καὶ βύ-
σῳ καυχώμενοι, καὶ οἱ ἐν πέ-
νιᾳ, καὶ νόσῳ τρυχώμενοι, καὶ οἱ
διαδήματα περικείμενοι, καὶ οἱ
διὰ δώματα προκείμενοι. Μὴ
τοίνυν εἰς πῆλιν ἐγκαυχώμε-
θα γένος, ἀλλ' ἐπὶ χρηστότητι
σεμνυνόμεθα τρόπων.

5.

3.

Божественному ученію
и первому, что бы знать
псыкому себя, мы чело-
вѣки научаемся. Себя зна-
ющій, познаетъ Бога:
а Бога знающій, уподо-
бится Богу: уподобится
же Богу тотъ, кто до-
стоинъ бываетъ Бога: а
достойнъ Бога тотъ,
кто ничего недостойнаго
Богу не дѣлаетъ, но о
всемъ Ему угодномъ по-
мышляетъ; говоря что
въ мысли имѣетъ, и дѣ-
лая что говоритъ.

4.

Благородіемъ Предковъ
никто да не величается.
Бреніе Праотцева рода
всѣ въ себѣ имѣютъ: и
Багряницею и Віссономъ
хвалящіеся, и нище-
тою и болѣзнію удруча-
емые: какъ Діадимами
увѣнчанные, такъ и предъ
домами поверженные. И
по сему не браннымъ ро-
домъ, но благонравною
честностію хвалишься
мы должны.

5.) (2

5.

5.

Ἰδι, ὦ Ὀσεείας Θεότευκτον ἀγαλμα! ὅτι ὅσω μεγάλων ἡζιώθης πρὸς Θεὸν δωρεῶν, τοσέτω μείζονος ἀμοιβῆς ὀφειλέτης ὑπάρχεις αὐτῷ. Οὐκ ἔν ἀπόδος τῷ Εὐεργέτῃ τὸ χρέος τῆς Ὀχαριτίας, τῷ λαμβάνοντι τὸ χρέος ὡς χάριν, καὶ τῆς χάριτος χάριν ἀντιδίδόντι. Αὐτὸς γὰρ αἰεὶ καὶ χαρίτων ἄρχει, καὶ ὡς χρέος τὰς χάριτας ἀποδίδωσιν. Εὐχαριστίαν δὲ ζητεῖ παρ' ἡμῶν, ἢ τινὶ διὰ ἡμεράτων ἀγαθῶν προφορὰν, ἀλλὰ τινὶ διὰ πραγμάτων εὐτεβῶν προσφορὰν.

6.

Οὐδὲν ἔτιως Ὀδόκιμον ἐργάζεταιαι ἀνθρώπον, ὡς διῶσθαι μὲν ἃ βέλεται πράττειν, αἰεὶ δὲ φιλόανθρωπα καὶ βέλεσθαι, καὶ πράττειν. Ἐπειδὴ τοίνυν ἐκ Θεοῦ Σοὶ κεχαρίσθαι διῶαμις, ἧς ἐδῆτο δι' ἡμᾶς ἡ ἀγαθὴ Σε βέλησις, πάντα καὶ βέλε
καὶ

9.

Вѣдай, о Богозданный благочестія Образъ! что коль великихъ сподобился Ты отъ Бога даровъ, толь вящшаго Богу воздаянїя содѣлался должникомъ. И такъ воздай долгу благодаренїя своему Благодарѣтелю, долгу за заслугу приемлющему, и за благодаренїе благодарѣнїемъ награждающему. Онъ всегда и благодарѣтельствовать начинаеѣтъ, и аки долгу благодаренїя воздаеѣтъ: благодаренїя же Себѣ отъ насъ не красными словами произносимаго, но благочестивыми дѣлами приносимаго требуеѣтъ.

6.

Ничто такъ достохвальнымъ челоѣка не дѣлаеѣтъ, какъ Его могущество производить въ дѣйство что жошетъ: но должно всегда и хотѣть, и дѣлаѣть челоѣколюбно. А яко отъ Бога даровано Тебѣ могущество, коего для насъ воспре

καὶ πράττε ὡς ἀρέσκει τῷ
ταύτην Σοι δεδωκότι.

7.

Τῶν ἐπιγείων χρημάτων ὁ
ἄσατος πλεῖστος, τῶν ποταμίων
ρευμάτων μιμῆται τὸν δρόμον·
πρὸς ὀλίγον μὲν ἐπιρρέων τοῖς
ἔχειν νομίζουσι, μετ' ὀλίγον δὲ
παραρρέων εἰς ἄλλας ἀπέρχε-
ται. Μόνος δὲ τῆς εὐπορίας ὁ θη-
σαυρὸς μόνιμός ἐστι τοῖς κε-
κτημένοις αὐτόν· τῶν γὰρ ἀγα-
θῶν ἔργων αἱ χάριτες, ἐπὶ τὰς
ποιούντας ἐπαναστρέφουσιν.

8.

Ἀπρόσιτος μὲν ὑπάρχεις ἄν-
θρωποις, διὰ τὸ ὕψος τῆς
κάτω βασιλείας, Ἀπρόσιτος
δὲ γίνῃ τοῖς δεομένοις διὰ τὸ
κράτος τῆς ἄνω ἐξουσίας· καὶ
ἀνοίγεις τὰ ὦτα τοῖς ὑπὸ πε-
νίας πολιορκημένοις, ἵνα ἔνδης
τῇ Θεῷ ἀκολῶ ἀνεωγμέ-
νην· οἳ γὰρ ἂν τοῖς ἡμετέροις
γενώμεθα σιωδῶντες, τοῖς τε
περὶ

пребовало Твое добро-
хотство; по всегда Ты
и желай, и дѣлай во
угодность оное Тебѣ дав-
шему.

7.

Земныхъ богатствъ
непостоянное спяжаніе
рѣчныхъ струй уподо-
бляется теченію. Оно на
малое время пришекаетъ
къ тѣмъ, кои мнятъ его
у себя имѣть, а послѣ бы-
стро къ другимъ проте-
кая уходитъ. Но токмо
сокровище благодѣянія по-
стоянно есть спяжав-
шимъ оное: ибо благихъ
дѣлъ дары, къ творящимъ
ихъ возвращаются.

8.

Неприступенъ Ты чело-
вѣкамъ, по высочеству
дольняго царствія; но
удобоприступенъ бывае-
ши имѣющимъ въ Тебѣ
нужду, по державствован-
нію горняго власпи: и
отверзаешь слухи угнѣ-
таемымъ отъ убожества,
дабы Тебѣ обрѣсть слухъ
Божій отъверстъ: ибо,
каковы мы къ равнымъ
намъ

περὶ ἡμᾶς ὠρήσομεν τὸν Δε-
σπότην.

намъ рабамъ бываемъ, па-
коваго Господа себѣ об-
ращемъ.

9.

Τὴν πολυμέριμον τῇ Βα-
σιλέως ψυχῇ κατόπτρε δι-
κῶ, ἀποσμήχεται χρῆ· ἵνα
ταῖς Θεαῖς ἀνγαῖς αἰεὶ κα-
τασφάπτηται, ἢ τῶν πρᾶγ-
μάτων τὰς κρίσεις ἐκείθεν δι-
δάσκηται· ὁδὸν γὰρ ἔτα ποιεῖ
τὰ δέοντα καθορᾶν, ὡς Ἰὸ Φυ-
λάσσειν ἐκείνῳ διαπαντὸς κα-
θαράν.

Многопопечительной
Царской душѣ, какъ зер-
калу, чистой быть на-
добно: дабы она Боже-
ственнымъ озареніями
всегда блистала, и рассу-
ждениямъ о дѣлахъ оп-
туду научалася: ибо ни-
что такъ нужныхъ вещей
обозрѣвать не даетъ,
какъ храненіе ея въ без-
прерывной чистотѣ.

10.

Ὡς περ ἐπὶ τῶν πλεόντων,
ὅταν μὲν ὁ ναυτὴς σφαλῇ,
μικρὰν φέρει τοῖς συμπλέσει
βλάβην· ὅταν δὲ αὐτὸς ὁ Κυ-
βερνήτης, παντὸς ἐργάζεται
τῇ Πλοίου ἀπώλειαν· Οὕτω
ἢ ἐν ταῖς πόλεσιν, ἂν μὲν
τις τῶν ἀρχομένων ἀμάρτη,
ὃ τὸ κοινὸν τὸσῶτον, ὅσον
ἑαυτὸν ἀδικεῖ· ἂν δὲ αὐτὸς
ὁ Ἀρχων, πάσης ἐργάζεται
τῆς πολιτείας τὴν βλάβην.
Ὡς ἔν μεγάλας ὑφ' ἑξῶν ὀ-
θιώας, εἴτι παρίδει τῶν δεόν-
των,

10.

Какъ у мореплавателей
когда карабельной служи-
тель погрѣшитъ, не
великой ошѣ шого проис-
ходитъ вредъ соплаваю-
щимъ: когда же самъ Корм-
чій, то гибель шѣмъ
наводитъ всему Караблю.
Такъ-то и во Градахъ,
если кто изъ под-
властныхъ погрѣшитъ,
шѣмъ не столько обижа-
етъ общество, сколько
самъ себя: а если самъ
Вла-

των, μετὰ πολλῆς ἀκριβείας
ἢ λεγέτω πάντα, ἢ πρᾶτ-
τετω.

Властитель, по произво-
дитъ всему гражданству
вредъ. Впрочемъ ему ,
яко въ великое испязаніе
впасть имѣющему еспыли
бы что нужное прене-
брегъ, съ крайнею осто-
рожностію и говоришь
все, и дѣлать должно.

II.

Κύκλος τίς τῶν ἀνθρωπί-
νων περιτρέχει πραγμάτων,
ἄλλοτε ἄλλως φέρων αὐτὰ,
ἢ περιφέρον, ἢ τέτοις ἀνι-
στότης ἐς, τῷ μὴτὲν τῶν πα-
ρόντων ἐν ταυτότητι μένειν.
Δεῖ οὖν Σε, Κράτιζε Βασιλεῦ,
ἐν τῇ τέτων ἀγχιστρόφῳ με-
ταβολῇ ἀμετάβλητον ἔχειν
τὸν Ὀσεβῆ λογισμόν.

Кругъ нѣкій человѣче-
скихъ вещей вершился ,
которой въ разные вре-
мена разно ихъ водитъ ,
и обращаетъ: а въ нихъ
такая есть неравносѣ ,
чтобъ ничто въ одина-
ковомъ состояніи пребы-
вать не могло. Чего ради
надлежитъ Тебѣ , Дер-
жавнѣйшій Императоръ ,
въ коловращеніи вещей пре-
мѣнѣ имѣть благочести-
вую мысль непреложну.

12.

Ἀποσρέφῃ τῶν κολάκων τὰς
ἀπατηλὰς λόγους, ὥσπερ τῶν
κοράκων τὰς ἀρπακτικὰς τρό-
πους. Οἱ μὲν γὰρ τὰς τῶ σώ-
ματος ἐξορύττουσιν ὀφθαλμοὺς,
οἱ δὲ τὰς τῆς ψυχῆς ἐξαμ-
βλιώσκει λογισμοὺς, ἢ μὴ συγχω-
(ρεῖν-

Отвращайся отъ льсти-
выхъ словъ ласкателей ,
какъ отъ врановыхъ хищ-
ныхъ нравовъ. Враны тѣ-
лесныя очи испорчаютъ ,
а ласкатели душевныя
мысли помрачаютъ , не
):(4 до-

ἐάντες ὁρᾶν τὴν τῶν πραγμάτων ἀλήθειαν· ἢ γὰρ ἐπαινέσιν ἔσθ' ὅτε τὰ ψόγῃς ἄξια, ἢ ψέγουσι πολλαῖς τὰ ἐπαινῶν κρείττονα, ἵνα δυοῖν θάτερον αὐτοῖς ἀμαρτάνηται, ἢ τὸ κακὸν ἐπαινέμενον, ἢ τὸ καλὸν ὑβριζόμενον.

допуская узрѣть вещей истинну. Они иногда или хваляшѣ, что хулы достойно; или часто хуляшѣ, что похвалу превосходитѣ: дабы имѣ изъ двухъ однимѣ чемѣ кого до грѣха довести, или зломѣ хвалимымѣ, или добромѣ поносимымѣ.

13.

Ἴσον εἶναι χρὴ πάντοτε τῷ Βασιλεῶς τὸ φρόνημα· τὸ γὰρ συµμεταβάλλεσθαι ταῖς τῶν πραγμάτων μεταβολαῖς, διανοίας ἀβεβαίῃς τεκμήριον γίνεσθαι· τὸ δὲ παγίως ἐν τοῖς καλοῖς ἐρηγεῖσθαι, ὡς τὸ ὄσπερ ὅς τινος ἐσθλῆς ἐξήρκειαι Κράτος, καὶ μήτε πρὸς ἀλλοτριότητα ὑπεραίρεσθαι, μήτε πρὸς ἀδυναμίαν καταφέρεισθαι, βεβηκότων ἐστὶν ἀσφαλῶς, καὶ ἀκράδαντων ἐχόντων τὴν ψυχὴν.

Равнодушно Царскому уму всегда быть надобно: ибо съ премѣнами вещей премѣняться, есть знакъ не твердаго разсудка: а незыблемо во благомѣ ушверждалися, (какѣ благочестивая Ваша Держава ушверждена) и ни гордостію превозносилися, ни же въ печаль вверталися; извѣявляемѣ свойство имѣющихъ душу постоянную, и неколеблемую.

14.

Εἴ τις κεκαθαρμένον ἔχει τὸν λογισμὸν ἐκ τῆς ἀνθρωπίνης ἀπάτης, καὶ βλέπει τὸ ἐτιδανὸν τῆς ἑαυτοῦ φύσεως, τὸ, τε βραχὺ, καὶ ἀκύμορον τῆς ἐνταῦθα ζωῆς, καὶ τὸν σιω-
ζέυ-

Ежели кто очищену имѣетѣ отъ человѣческія прелести мысль, и видитѣ ничтожность своего естества, да еще и краткость, и маловре-
мен-

ζαυμένον τῇ σαρκὶ ῥύπον, εἰς
τὸν τῆς ὑπερηφανεΐας ἐκ ἐμ-
πεσεῖται κρημνὸν, καὶ ἐν ἀξιώ-
ματι ὑπάρχει ὑψηλῷ.

15.

Ἐπεὶ πάντα τῆς Βασιλείας
τὰ εὐδοξία, τῆς Ὀσεβείας τὸ
σεῖμα τὸν Βασιλέα κοσμεῖ.
Ὁ γὰρ πλεῖτος ἀπέρχεται,
καὶ ἡ δόξα μετέρχεται. Τὸ
δὲ κλέος τῆς ἐνθὺς πολιτείας
ἀθανάτοις αἰῶσι συμπαρεκτά-
νεται, καὶ λήθης ἐπέκεινα τὸς
ἔχοντας ἴσησι.

16.

Σφόδρα μοι δοκεῖ ἀτοπώ-
τατον εἶναι, ὅτι πλείοι καὶ
πένητες ἄνθρωποι ἐξ ἀνομοίων
πραγμάτων βλάβην πάσχε-
σιν ὁμοίαν. Οἱ μὲν γὰρ ὑπὸ
τῆς κόρης διαρρήγνυνται, οἱ δὲ
ὑπὸ τῆς λιμῆς διαφθείρονται.
Καὶ οἱ μὲν κατέχουσι τῆς Κόσ-
μης τὰ πέρατα, οἱ δὲ ἐκ ἔχου-
σι τῆς σῆταις τὰ πέλατα. Ἰνα-
τοίνω ἄμφω τῆς υἱίας τύ-
χωσιν, ἀφαιρέσει, καὶ προ-
δέσει τέττες θεραπευτέον, καὶ
πρὸς

менность здѣшнія жизни,
и сопряженную съ пло-
тїю скверну; потѣ
въ пропасть гордости не
впадеѣ, хотя бы и въ
высокомѣ достоинствѣ
былѣ.

15.

Паче всего въ Государ-
ствѣ славнаго, вѣнецѣ
благочестїя украшаеѣ
Государя. Ибо богатство
исчезаетѣ, и похвала
преходитѣ: а токмо еди-
на добродѣтельнаго жи-
тїя слава на безсмертные
вѣки простирается, и
незабвенными имѣющихѣ
ее поспавляетѣ.

16.

Весьма мнѣ кажется то
невмѣстнѣ, что бога-
тые и убогіе люди отѣ
разнообразныхѣ вещей
одинакїй вредѣ претерпѣ-
вають. Одни изѣ нихъ отѣ
пресыщенїя разсѣдаются,
а другїе съ голода поми-
раютѣ: и одни концами
Свѣта обладають, а дру-
гіе нигдѣ ногою спунитѣ
мѣста не имѣють. И
такѣ, дабы они оба здравїе
) (5 себѣ

πρὸς ἰσότητά τήν ἀνισότητα
μετενεκτέον.

себѣ получили; убавле-
нїемъ и прибавленїемъ
ихъ уврачевашь, и у-
равняшъ неравность дол-
жно.

17.

17.

Ἐφ' ἡμῖν ἀνεδείχθη τῆς βι-
ωίας ὁ χρόνος, ὃν προεῖπέ
τις τῶν παλαιῶν ἕσεσθαι, ὅ-
ταν ἢ Φιλόσοφοι βασιλεύσωσι,
ἢ Βασιλεῖς φιλοσοφήσωσι. Καὶ
γὰρ φιλοσοφῶντες, ἡξιώθητε
βασιλείας, καὶ βασιλεύσαν-
τες ἐκ ἀπέστητε φιλοσοφίας. Εἰ
γὰρ τὸ φιλεῖν σοφίαν, ποιεῖ
φιλοσοφίαν· ἀρχὴ δὲ σοφίας
ὁ τῷ Θεοῦ φόβος, ὃν ἐν τοῖς
ξέροισι Ὑμῶν διαπαντὸς ἔχειτε,
ἔυδηλον ὡς ἀληθὲς τὸ παρ'
ἐμοῦ λεγόμενον.

У насъ-то оказа лось
оное благополучнаго жи-
тїя время, о которомъ
предреклъ нѣкто изъ древ-
нихъ, что оно имѣетъ
быть тогда, когда или фї-
лософы, будутъ царство-
вать, или Цари станутъ
фїлософствовать. Ибо Вы
фїлософствуя, удостои-
лись царствїя: и царствуя
не опистали отъ фїлософ-
ствованїя. Еслили лю-
бленіе мудрости шворитъ
Фїлософію; а начало пре-
мудрости страхъ есть
Божїй, которой Вы въ
сердцѣ своемъ всегда имѣ-
ете; то явно, что не
ложно сіе нами сказано.

18.

18.

Βασιλέα Σε κατ' ἀλήθειαν
ὀρίζομαι, ὡς βασιλεύειν, καὶ
κρατεῖν τῶν ἡδονῶν διωάμενον·
καὶ τὸν ξέφανον τῆς σωφρο-
σύνης ἀναδυσάμενον, καὶ τὴν
πορ-

Тебя, Государя, по ис-
тинѣ Царемъ я призна-
ваю, яко царствоваши,
и удержавашися отъ сла-
дострастїй могущаго, и
вѣн-

πορφύραν τῆς δικαιοσύνης ἀμφιεσάμενον. Ἡ μὲν γὰρ ἄλλη ἐξουσία τὸν θάνατον ἔχει διαδοχὴν, ἡ δὲ τοιαύτη βασιλεία τὴν ἀθάνατον σώζει διαμονήν. Καὶ ἡ μὲν ἐν τῷ αἰῶνι τέτρωλύεται, ἡ δὲ τῆς αἰωνίης κολάσεως ῥύεται.

19.

Εἰ τι τῶ ἐκ πάντων βέλει καρπῷ δαί τιμῶ, γίνου τοῖς ἀπασιν ἀεργετῆς κοινός. Οὐδὲν γὰρ ἔγω πρὸς εὐνοίαν ἐφέλικται, ὡς ἀπορίας χάρις διδομένη τοῖς χρήζουσιν. Ἡ γὰρ διὰ φόβον γινομένη θεραπεία, πεπλασμένης τιμῆς ὀνόματι φανακίζουσα τὰς αὐτῇ προσανέχοντας.

20.

Σεπτῇ δικαίως ἐστὶν ἡ Ὑμῶν Βασιλεία, ὅτι τοῖς πολεμίοις μὲν δεικνύει τιτὸ ἐξουσίαν, τοῖς ὑπὸ

вѣнцемъ цѣломудрія украшеннаго, и въ порфиру правосудія облеченнаго. Ибо инаковое властительство имѣетъ себѣ смерть наслѣдѣмъ, а таковое царствованіе соблюдаетъ безсмертное пребываніе: и оное вѣнчнемъ вѣкѣ рушится, а сіе отъ вѣчныя мѹки избавляется.

19.

Если Ты хочешь отъ всѣхъ приумножить Себѣ честь, то будь всѣмъ благодѣтель общій. Ничто такъ къ усердію не привлекаетъ какъ благодѣянiя даръ, даемый требующимъ. Ибо по страху бываемое повиновеніе есть прищворное ласкательство, ложныя чести именованіемъ тѣхъ прельщающее, которые къ ней мысль свою возводятъ.

20.

Досточестна есть по самой справедливости Ваша Держава, яко на су-

ὑπηκόοις δὲ νέμοι Φιλανθρω-
πίαν. Καὶ νικῶσα ἐκείνης τῇ
δυνάμει τῶν ὀπλῶν, τῇ ἀό-
πλῳ ἀγάπῃ τῶν οἰκείων ἡ-
τᾶται. Ὅσον γὰρ θηρίον, καὶ
προβάτη τὸ μέσον, τοσῶτον
ἀμφοτέρων ἡγεῖται τὸ διά-
φορον.

21.

Τῇ μὲν ἐξία τῷ σώματος ἴσος
παντὶ ἀνθρώπῳ ὁ Βασιλεὺς,
τῇ ἐξουσίᾳ δὲ τῷ ἀξιώματος
ὁμοίως ἐστὶ τῷ ἐπὶ πάντων Θεῷ.
Οὐκ ἔχει γὰρ ἐπὶ γῆς τὸν
αὐτὸν ὑψηλότερον. Χρὴ τόνῳ
αὐτὸν καὶ ὡς Θεὸν μὴ ὀργί-
ζεσθαι, καὶ ὡς θνητὸν μὴ ἐπαί-
ρεσθαι. Εἰ γὰρ καὶ εἰκὼν Θεοῦ
καὶ τετίμηται, ἀλλὰ καὶ κό-
νει χοίρῃ συμπλέκεται, δι
ἧς ἐκδιδάσκεται τιλὴ πρὸς πάν-
τας ἰσότητα.

22.

Ἀποδέχεσθαι τὰς τὰς χεῖρας
συμβελεῖν ἐθέλοντας, ἀλλὰ
μή

супротивныхъ Государс-
кую власть оказующая, а
вѣрноподданныхъ человѣ-
колюбіемъ одаряющая: и
оныхъ силою оружія по-
бѣждаючи, сама безору-
жною домашнихъ любовію
побѣждается. Ибо колікое
между звѣремъ и овцею
есть несходство, толи-
кая между ими обоими ра-
зумѣется быти разность.

21.

По существу тѣла ра-
венъ со всякимъ человѣ-
комъ Царь, а по власти
достоинства подобенъ
всѣмъ Властителю Богу.
Не имѣетъ Онъ на землѣ
предъ собою вышшаго. И
такъ надобно Ему, и яко
Богу не гнѣватися, и
яко смертному не превоз-
носиться. А хотя Онъ
образомъ Божіимъ и по-
чтенъ, однако и со пра-
хомъ земнымъ смѣшанъ:
по чему научается при-
знавать въ себѣ со всѣми
равность.

22.

Пріеми хощащихъ
совѣновать благая, а не
тѣхъ,

μη τὸς κολακίζειν ἐκάστοτε
ἀποδόντας. Οἱ μὲν γὰρ τὸ
συμφέρον σιωρῶσιν ἐν ἀλη-
θείᾳ, οἱ δὲ πρὸς τὰ δοκῶντα
τοῖς Κρατῆσιν ἀφορῶσι, καὶ
τῶν σωμάτων τὰς σκιάς μι-
μήμενοι, τοῖς παρ' αὐτῶν λε-
γομένοις σιωάδουσι.

23.

Τοῦτος γίγνεται περὶ τὸς Σὺς
οἰκέτας, οἷον εὐχῇ Σοὶ τὸν
Δεσπότην γενέσθαι. Ὡς γὰρ
ἀκρόμεν, ἀκροδοσόμεθα καὶ
ὡς ὁρῶμεν, ὁραδοσόμεθα ὑπὸ
τῷ Θεῷ, καὶ παντεφὸρος βλέμ-
ματος. Περσευεγκωμεν ἐν τῷ
ἐλέῳ τὸν ἐλεον, ἵνα τῷ ὁμοίῳ
τὸ ὁμοιον ἀντιλάβωμεν.

24.

Ὡς περ τὰ ἀκριβῆ τῶν Κατό-
πτρων τοιαύτας δέκνυνσι τὰς
τῶν προσώπων ἐμφάσεις, οἷα
περ ἐστὶ τὰ πρωτότυπα Φαι-
δρά μὲν τῶν Φαιδρωμένων,
σκυθρωπά δὲ τῶν σκυθρωπα-
ζόντων. Οὕτω καὶ ἡ δικαία τῷ
Θεοῦ Κρίσις ταῖς ἡμετέραις
πράξεσιν ἐξομοῖται. διὰ περ
γὰρ ἂν ἢ τὰ παρ' ἡμῶν εἰ-
γας-

пѣхѣ, кои ласкатель-
ствовать всегда пицап-
ся. Ибо одни на пользу
испипнную взираютѣ, а
другіе на угодіе Держав-
ствующимѣ смотрятѣ :
и пѣлеснымѣ пѣнямѣ по-
дражая, съ словами ихѣ
согласуются.

23.

Таковѣ будь къ Своимѣ
домашнимѣ, каковаго бы
желалѣ Ты имѣшь себѣ Гό-
спода. Ибо какѣ мы слуша-
емѣ, такѣ услышаны : и
какѣ зримѣ, такѣ узрѣны
будемѣ отѣ Божія всеви-
дѣщаго ока. Сего ради
присовокупимѣ къ мило-
сти милость, да подоб-
нымѣ подобное воспріи-
мемѣ.

24.

Какѣ исправныя Зерка-
лы таковыя показуютѣ
лицѣ виды, каковыя
они вѣ первообразномѣ
своемѣ сущестѣ : ве-
селыя веселыхѣ, а печаль-
ныя печальныхѣ. Такѣ те
и праведный Божій Судѣ
нашимѣ дѣламѣ уподо-
бляется : каковыя нами

со-

γασμένα, τοιαῦτα ἡμῖν ἐκ τῶν
ὁμοίων παρέχει.

25.

Βελάς μὲν τὰ πρακτέα
βραδέως, ἐκτέλει δὲ τὰ κρι-
θέντα σπευδύως. Ἐπεὶ λίαν ἐς
σφαλερόν, τὸ ἐν τοῖς πράγ-
μασιν ἀπερίσκεπτον. Εἰ γὰρ
τὰ ἐξ ἀβελίας τις ἐννοήσει
κακά, τότε γινώσεται καλῶς
τῆς ἀβελίας τὰ χρήσιμα.
ὡς καὶ τῆς υἱείας τὴν χάριν
μετὰ τλῶ πείραν τῆς νόσθ.
Δεῖ τοίνυν, ἀφρονέσατε Βα-
σιλεῦ, καὶ βελῆ σιωτωτέρα,
καὶ ὀχῆ σιωτονωτέρα ἐξερεῖ-
νᾶν ἀκριβῶς τὰ σιωσίοντα τὰ
κόσμῳ.

26.

Ἄριστα διοικήσεις τλῶ ἀγα-
θὴν Σε Βασιλείαν, εἰ πάντα
σπευδάσεις ἐφορεῖν, καὶ μηδὲν
ἀνέχει παρορεῖν. Οὐ γὰρ μι-
κρόν ἐπὶ σοί, ὅπερ μικρόν εἶ-
ναι δοκεῖ ἐν συγκρίσει τῶν Σῶν.
Ἐπειδὴ καὶ εἴημα Βασιλέως ψι-
λόν,

содѣланы, таковыя Онѣ
и намѣ равныя подаеѣ.

25.

Совѣтуй о производствѣ
дѣлѣ не поропко, а кон-
чи присужденныя поспѣ-
шно: ибо въ дѣлахъ не-
осмотрительность весьма
есть погрѣшительна.
Если кто отъ безсовѣ-
стїи пойметъ что не хо-
рошее, тогда легко узна-
етъ отъ добраго совѣта
полезное; какъ и здравїя
даръ по опытѣ болѣзни.
И такъ надлежитъ Те-
бѣ, Премудрѣйшій Госу-
дарь, и совѣтомъ блага-
зумнѣйшимъ, и молитвою
къ Богу прилѣжнѣйшею
испытывать о томъ об-
стоятельно, что Совѣту
имѣетъ быть полезно.

26.

Лучшимъ образомъ
управишь Ты благознаме-
нитое Твое государство,
если всегда станешь
пѣцаться все присматри-
вать, и ничего не прези-
рать. Не мало то Тебѣ,
что малымъ быть кажетъ-
ся

λὸν, μεγάλην ἔχει παρὰ πᾶ-
σιν ἰχθῦν.

27.

Σαυτῷ τὴν τῆ φυλάττειν
τὸς νόμους ἐπίθετο ἀνάγκην,
ὡς μὴ ἔχων ἐπὶ γῆς τὸν διωά-
μενον ἀναγκάζειν. Οὕτω γάρ
καὶ τῶν νόμων ἐπιδείξεις τὸ
σέβας, αὐτὸς πρὸ τῶν ἄλλων
τέττος αἰδέμενος, καὶ τοῖς ὑπη-
κόοις φανήσεται τὸ παρανο-
μεῖν ἐκὶ ἀκίνδυνον.

28.

Ἰσον τῷ πλημμελεῖν, τὸ μὴ
κωλύειν τὸς πλημμελῶντας
λογίζου. Καὶν γάρ τις πολι-
τεύεται μὲν ἐνδέσμῳ, ἀνέ-
χεται δὲ τῶν βιέντων ἀδέσ-
μῳ, σιωπεργὸς τῶν κακῶν
παρὰ Θεῷ κρίνεται. Εἰ δὲ βέλει
διπλῶς ὁδοκιμεῖν, καὶ τὸς
τὰ κάλλιστα ποιῶντας προτί-
μα, καὶ τοῖς τὰ χεῖριστα δεῶ-
σιν ἐπιτίμα.

29.

ся по сравненію съ Тво-
ими высокими качества-
ми: ибо и легкое Госуда-
рево слово, великую во
всемъ имѣетъ силу.

27.

Понуждай Самъ себя со-
хранять законы, яко на
земли могущаго Тебя при-
нудить неимѣющій.
Чрезъ сіе, и законамъ Ты
честь воздашь, яко пре-
жде другихъ Самъ оныя
почитающій: да и под-
аннымъ еще избявись,
что нарушать ихъ не
безбѣдственно.

28.

За равное поспавляй се-
бѣ пресупленіе не воз-
бранять во грѣхахъ пре-
супникамъ. Ибо хопя
кипо и живетъ самъ за-
конно, но съ терпѣливо-
стію сноситъ живущихъ
беззаконно; потѣ содѣй-
ственникомъ злыхъ дѣлъ
судится у Бога. А естѣ-
ли хочешь сугубо во бла-
гомъ преуспѣвать, то
какъ лучшее творящихъ
предпочитай, такъ и во
злѣ упражняющихся на-
казывать не упусти.

29.

29.

Λίαν συμφέρειν ὑπολαμ-
βάνω, τὸ φεύγειν ταῖς τῶν κα-
κῶν σιωδαίτησιν. Τὸν γὰρ
σιωόντα πάντοτε ἀνθρώποις
πονηροῖς, ἢ παθεῖν, ἢ μαθεῖν
ἀνάγκη τί πονηρὸν. Ὁ δὲ τοῖς
ἀγαθοῖς σιωδιάγων, ἢ μίμησιν
τῶν καλῶν ἐκιδάσκειται,
ἢ μείωσιν τῶν κακῶν ἐκπα-
ίδεται.

30.

Ἐγκόσμιον ὑπὸ Θεῶ πισθ-
θεῖς βασιλείαν, μηδενὶ χρῶ
τῶν πονηρῶν πρὸς τὰς τῶν
πραγμάτων διοικήσεις. Ὡν
γὰρ ἂν ἐκεῖνοι κακῶς διαπρά-
ξωνται, λόγον ὑφ' ἑξέει Θεῶ ὁ
τινὶ ἰχλὺ αὐτοῖς δεδοκώς. Με-
τὰ πολλῆς ἔν ἐξετάσεως αἱ
τῶν Ἀρχόντων προβολαὶ γινέ-
δωσαν.

31.

Ἴσον νομίζω κακὸν, καὶ τῶν
ἰχθερῶν θυμῷ δαί ταῖς κακέρ-
γῃ.

29

Весьма полезно бытъ
мнѣ, уклоненіе отъ об-
хожденій съ людьми не-
честными. Кто водитъ-
ся всегда съ людьми не-
добрыми, тотъ прину-
жденъ будетъ или пре-
терпѣть, или научить-
ся какому-либо отъ нихъ
непошребствію. А кто съ
добрыми обращается,
тотъ или подражанію
добродѣтели, или умен-
шенію пороковъ изучится.

30.

По ввѣреніи Тебѣ отъ
Бога въ здѣшнемъ Свѣтѣ
царствія, ни единого че-
ловѣка изъ лукавыхъ къ
правленіямъ дѣлѣ не опре-
дѣляй. Ибо естли они ка-
кое беззаконіе содѣлають,
отъ Тебѣ дастъ Богу тотъ,
кто имъ на то силу далъ.
И такъ со многими ис-
пытаніемъ избиранія во
Властители да произво-
дятся.

31.

За равное я поставляю
злонравіе, какъ на недо-
бро-

γίαις, ἢ τῶν φίλων θέλγε-
σαι ταῖς κολλυκείαις. Δεῖ γὰρ
πρὸς ἑκατέρους γενναίως ἀνδι-
σταθῆναι, καὶ τὸ πρέποντος μη-
δαμῶς ἀφίστασθαι· μήτε τιῷ
ἀλόγιστον ἐκείνων δυσμένειαν
ἀμυνόμενον, μήτε τὴν ἐπίπλα-
στον τέτων δομένειαν ἀμειβο-
μενον.

32.

Ἦ γὰρ τέττες εἶναι φίλος ἀλη-
θεστάτες, μὴ τὸς ἐπαινῶντας
ἀπάντα τὰ παρὰ Σὲ λεγό-
μενα, ἀλλὰ τὸς κρίσει δικαία
πάντα πράττειν συμβάδοντας·
καὶ σωητομένους μὲν ἐπὶ τοῖς
χρηστοτέροις, ἐπισυγνάδοντας
δὲ ἐπὶ τοῖς ἐναντίοις. Οὗτοι
γὰρ ὄντως ἀψευδέστατης φι-
λίας δεικνύουσι τεκμήριον.

33.

Μὴ μεταβαλέτω Σοι τιῷ
μεγαλόφρονα γνώμην τῆς ἐπι-
γίης ταύτης Διωασείας ὁ
ὄγκος, ἀλλ' ὡς ἐπίκηρεν διέ-
πων ἀρχὴν, ἀτρεπτον ἔχε τὸν
νῦν

брохотспива враговъ гнѣ-
вомъ воспалялися, такъ
и ласкательствами дру-
зей уловлялися. Надобно
обоимъ храбро супроти-
вляться, и отъ благопри-
спийности никакъ не оп-
даваясь: такъ, чтобъ
ни за безрассудную злорад-
ливость оныхъ мстить,
ниже за прищворную сихъ
склонность награждать.

32.

Поставляя имѣть себѣ
друзьями истиннѣйшими
не имѣхъ, которые всѣ
Твои слова хвалятъ; но
оныхъ, которые по спра-
ведливому разсудку про-
изводятъ все въ дѣло
пущаются; срадуясь съ То-
бою о чемъ либо лучшемъ,
а печалясь о противномъ.
Они-то, воистинну, не-
ложнѣйшіе знаки друже-
ства оказываютъ.

33.

Да не премѣняетъ Тво-
его великодушнаго мнѣнія
земныя сея Державы пы-
шность; но яко времен-
ною правя властію, не-
(X)(X) из-

νῦν ἐν πράγμασι τρεπτοῖς,
μήτε ἐν ταῖς δθυμίαις ἐξυ-
ψέμενος, μήτε ἐν ταῖς ἀθυ-
μίαις ταπεινέμενος.

34.

Ὡς περ χρυσοῦς ἄλλοτε ἄλ-
λως ὑπὸ τῆς τέχνης μετατυ-
πέμενος, καὶ πρὸς διάφο-
ρα κοσμίῳν εἶδη μεταποι-
έμενος, ὅπερ ἐς διαμένει, καὶ
τροπῇ ἔχ' ὑπερμένει· ἔτω
καὶ αὐτὸς, Ἐκκλέεσθε Βασι-
λεῦ, ἄλλην ἐξ ἄλλης ἀμείβων
ἀρχὴν, φθάσας δὲ, καὶ αὐ-
τὴν τλῶ ἀνωτάτῳ τιμῇ, ὃ
αὐτὸς διαμένεις ἔκ' ἐν τοῖς αὐ-
τοῖς πράγμασιν, ἀναλλοίωτον
ἔχων ἐν τῷ καλῷ τὸ φρόνημα.

35.

Νόμιζε τότε βασιλεύειν ἀσ-
φαλῶς, ὅταν ἐκόντων ἀνάσ-
σης τῶν ἀνθρώπων. Τὸ γάρ
ἀκροσῶς ὑποταττόμενον, σα-
σιάζει καιροῦ λαβόμενον· τὸ δὲ
τοῖς θερμοῖς τῆς ἀννοίας κρα-
τούμενον, βεβαίαν ἔχει πρὸς
τὸ κρατῆν τλῶ ἀπειθείαν.

36.

измѣненъ имѣй умъ въ
вещахъ измѣняемыхъ:
ни въ веселостяхъ себя
вознося, ни въ печаляхъ
унижая.

34.

Какъ злано иногда по
художеству инаковымъ
образомъ предѣлываемое,
и въ разные украсъ виды
превращаемое, качества
своего не измѣняешь, и
премѣны не претерпѣва-
ешь; такъ и Ты, Преслав-
нѣйшій Императоръ! избъ
единого въ другое началь-
ство преходя, да и до сея
превысочайшія чести до-
стигнувъ, топѣ же са-
мый не въ тѣхъ же зва-
нїяхъ пребываешь, со-
держа свою мысль неиз-
мѣнну въ добрѣ.

35.

Тогда поспавляй безо-
пасно государствовашъ,
когда избъ доброй воли по-
винующимися себѣ людь-
ми Ты повелѣваешь.
Ибо по неволѣ покоряе-
мое, при поданїи случая
возмущается: а законами
усердія державствуемое,
твердое оказуетъ Держа-
вствующему повиновеніе.

36.

36.

Ἰνα τὸ Κράτος τῆς Βασι-
λείας ποιήσης αἰόδημον, ὅσω
ἔχεις κατὰ τῶν ὑπηκόων ἀ-
μαρτανόντων ὀργὴν, τοσαύ-
την ἔχειν καὶ κατὰ Σαυτῶ
πλημμελῆντος ἀξίε. Οὐδεὶς
γάρ ἰχύει τὸν ἐν ἐξουσίᾳ τη-
λικαύτῃ παιδεύειν, εἰ μὴ λο-
γισμὸς οἰκεῖος, ἐξ αὐτῶ τῶ
πλημμελῆντος κινῆμενος.

37.

Ὁ μεγάλῃς ἐξουσίας ἐπιλαβό-
μενος, τὸν Δοτῆρα τῆς ἐξουσίας,
μιμείδω κατὰ διώαμιν. Εἰ
γάρ πως τὴν εἰκόνα φέρει τῶ
ἐπὶ πάντων Θεῶ, καὶ δι' αὐ-
τῶ κατέχει τὴν ἐπὶ πάντων
ἀρχὴν, ἐν τέτῳ δὴ μάλιστα
τὸν Θεὸν μιμήσεται, ἐν μηδὲν
ἡγῶμαι τῶ ἐλεῖν προτιμότε-
ρον.

38.

Υπὲρ χρυσίον, καὶ λίθον
τίμιον τῆς εὐποιίας τὸν πλῆ-

τον):():(2

36.

Чтобъ учинить Тебѣ
Державу Твоего Государ-
ства вѣчнославную, по
коликъ имѣешь на согрѣ-
шающихъ Твоихъ под-
данныхъ гнѣвъ, толикъ
и на Себя согрѣшающаго
имѣть за благо прими.
Ибо никто въ таковой вла-
сти сущаго наказывать не
можетъ, какъ шокмо соб-
ственный помыслъ, отъ
самого грѣшника воз-
буждаемый.

37.

Великую влассть воспрі-
явшій, да подражаетъ
Дарователю Власи по
возможности. Ибо когда
Онъ носитъ на себѣ образъ
господствующаго надъ
всѣми Бога, и Имъ содер-
житъ начальство надъ
всѣми; то наипаче Богу
и да подражаетъ, чтобъ
не поспавлять ничего
предпочинительнѣе жало-
ванія милостями.

38.

Превыше золота и кам-
ней драгихъ, Богатство

благо-

τον εαυτοῖς θησαυρήσωμεν ,
 τὸν καὶ ὧδε κατευφραίνοντα
 τῇ ἐλπίδι τῆς μελλέουσας ἀπο-
 λύσεως , καὶ καὶ καταγλυκαί-
 νοντα τῇ πείρᾳ τῆς ἐλπιδέ-
 ους μακαριότητος. Τὰ δὲ νῦν
 περὶ ἡμᾶς , ὡς ἔδεν προς ἡ-
 μᾶς , μὴ τερπέτω ἡμᾶς.

39.

Σπέδαζε λαμπροτέραις ἀμεί-
 βεται δωρεαῖς , τὰς μετ' ὀ-
 νόιας ποιήσας τὰ παρὰ Σὺ
 προσαιττόμενα. Τέτω γὰρ τῷ
 τρόπῳ καὶ τῶν ἀγαθῶν ἐπαυ-
 ξήσεις τὴν προθυμίαν , καὶ τὰς
 πονηρὰς διδάξεις μεταμαθεῖν
 τὴν κακίαν· τὸ γὰρ τῶν αὐ-
 τῶν ἀξιῶνται τὰς μὴ τὰ αὐ-
 τὰ ποιήσας , ἀγαν ἐστὶν ἀθέ-
 μιτον.

40.

Τιμιώτατον πάντων ἐστὶν ἡ
 Βασιλεία· τότε δὲ μάλιστα τοι-
 ῶτόν ἐστιν , ὅταν ὁ τῶτο περι-
 κείμενος τὸ Κράτος μὴ πρὸς
 αὐθάδειαν ῥέπῃ , ἀλλὰ πρὸς
 ἐπιεικειαν βλέπῃ· τὸ μὲν ἀπ-
 ἄνθρωπον , ὡς θηριῶδες ἀπο-

598-

благодѣянiя сокровищемъ
 себѣ да собираемъ. Оно
 и здѣсь надеждою буду-
 щаго наслажденiя ве-
 селитъ , и тамо иску-
 сомъ упованнаго блажен-
 ства улаждаетъ. Все же
 прочее, что около насъ ни
 находится, какъ ничто
 есть для насъ: и такъ
 оно да не улаждаетъ
 насъ.

39.

Тщися знатнѣйшими
 жаловать наградами
 тѣхъ, кои съ усердiемъ
 Твои повелѣнiя исполня-
 ютъ. Симъ образомъ и
 въ добрыхъ ревность при-
 умножишь, и злыхъ пре-
 мѣненiю во благое зла
 научишь: ибо, тѣхъ же
 наградъ сподоблятися не
 равно поступающимъ,
 весьма есть несправосудно.

40.

Честнѣе всего есть Го-
 сударствование: а особли-
 во тогда оно таково бы-
 ваетъ, когда препоясан-
 ный сею Державою не къ
 гордости есть склоненъ,
 но на кротость взираетъ;
 omh

σρεφόμενος, τὸ δὲ φιλόανθρωπον, ὡς θεοείκελον ἐνδεικνύμενος.

41.

Ἴσως πρὸς τε φίλους, καὶ ἐχθρὸς ποιῶ τὰς κρίσεις· μήτε τοῖς ἐυνοῦσι χαριζόμενος διὰ τινὶ ὀνοϊαν, μήτε τοῖς δυσμενέσιν ἀνδισάμενος δι' ἀπέχθειαν. Ἐπειδὴ τῆς αὐτῆς ἐστὶν ἀτοπίας, καὶ δικαίῳ τὸν ἀδίκον, εἰ καὶ φίλος ὑπάρχει, καὶ ἀδικεῖν τὸν δίκαιον, εἰ καὶ ἐχθρὸς τυγχάνει. Τὸ γάρ, κακὸν ἐν ἀμφοτέροισι ὅμοιον, καὶ ἐν τοῖς ἐναντίοις εὐρίσκηται.

42.

Νενεχῶς ἀκροᾶσθαι δὲ τὰς τῶν πραγμάτων Κριτάς· διδύρατος γάρ ἐστιν ἡ τῆς δικαίου εὐρεσις, ῥαδίως ἐκφέυγσα τὰς μὴ λίαν προσέχοντας. Ἄν δὲ καὶ τὴν τῶν λεγόντων ἀφέντες δεινότητα, καὶ τὴν τῶν λεγομένων παρέντες πιθανότητα, εἰς τὸ βάθος τῶν νοημάτων ἑαυτὸς ἐμβάλλωσιν, ὅπως ἀνιμῶσονται τὸ παρ' αὐτῶν ζητούμενον, καὶ δι-

отъ звѣроподобнаго безчеловѣчія отъвращаяся, и человѣколюбіемъ богоподобенъ являясь.

41.

Равные друзьямъ и врагамъ производи суды: ни склоннымъ къ Тебѣ наровя по пріязни, ни пропивнымъ сопропився по злобѣ. Ибо тоже есть злоупотребленіе, какъ оправить виноватаго, хотябъ онъ и другъ былъ: такъ обвинить и праваго, хотябъ онъ и врагомъ поставлялся. Порокъ въ обоихъ одинаковъ, хотя бы въ противныхъ вещахъ происходилъ.

42.

Съ разумомъ надлежитъ слушать дѣла Судіямъ: ибо обрѣпеніе правды неудобопонятно есть, легко отъ не весьма внимающихъ она уходитъ. Когда же и краснорѣчіе пропусая, и словоувѣреніе оспая, во глубину разума они вникнутъ; то исчерпнутъ ими ищемое, и шѣмъ сугубаго грѣха):():(3 из-

διπλὴν ἁμαρτίαν ἐκφύζονται·
μήτε αὐτοὶ τὸ καλὸν προδι-
δόντες, μήτε ἄλλοις τέτο δρᾶν
συγχωρῶντες.

43.

Ἰσάριθμα τοῖς ἄστροις ἂν κλή-
σῃ τὰ κατερθώματα, ἐδέ-
ποτε νικήσεις τὴν τῷ Θεῷ ἀγα-
θότητα. Ὅσα γὰρ ἂν τις προ-
σενέγκῃ Θεῷ, ἐκ τῶν αὐτῶν
τὰ αὐτῷ προσφέρει αὐτῷ. Καὶ
ὡς ἐκ ἑστίν ὑπερβῆναι τὴν ἰδίαν
ἐν τῷ Ἡλίῳ σκίαν, προλαμβάν-
ουσαν αὐτὴν καὶ τὸν λίαν ἐπι-
γόμενον, ὅπως ἐδὲ τίς ἀνυ-
πέρβλητον τῷ Θεῷ χρηστότητα
ταῖς Ἀποίαις ὑπερβήσονται
ἄνθρωποι.

44.

Ἀδαπάνητός ἐστι τῆς Ἀποίαις
ὁ πλεῖστος. Ἐν τῷ δίδοναι γὰρ
λαμβάνεται, καὶ ἐν τῷ σκορ-
πίζειν σιωάγεται. Τῶτον ἔχων
ἐν τῇ ψυχῇ Σ8, Πλεσιόδωρε
Βασιλεῦ, δίδε πᾶσι δαφιλῶς
τοῖς αἰτέσι παρὰ Σ8· ἀπει-
ροπλασίους γὰρ ἔξεις τὰς ὑπὲρ
τέτων ἀμοιβάς, ὅταν ἔλθῃ ὁ
καί.

избѣгнути: ни сами чест-
ности не нарушая, ни
другихъ до того допу-
ская.

43.

Хотя бы равночислен-
ныя со звѣздами, добрыя
какія дѣла Ты содѣлалъ,
никогда тѣмъ Божія бла-
гости не превзойдешь.
Сколько бы кто чего Бо-
гу ни принесъ, то избъ
Его же благъ свои Ему
приноситъ. И какъ не
возможно выпередить
собственной въ Солнцѣ тѣ-
ни, всегда и весьма спѣ-
шно идущаго предваряю-
щія, такъ ни безмѣрныя
Божія благости могутъ
превзойти человеки сво-
ими благодареніями.

44.

Неиспошимо есть благо-
творенія богатство: въ
даяніи оно пріемлется,
и въ расточеніи собира-
ется. Сіе-то имѣя Ты
въ душѣ своей, богато-
даровитый Государь! на-
дѣляй всѣхъ щедро про-
сящихъ у Тебя: за что
пробезчисленныя восприи-
меши

καιρός τῆς τῶν ἔργων ἀντιδό-
σεως.

меши Себѣ награды , ког-
да прїидетъ время воз-
даянїя по дѣламъ.

45.

Νύματι Θεῷ τὴν Βασιλείαν
λαβὼν, μίμησαι αὐτόν δι' ἔρ-
γων ἀγαθῶν· ὅτι τῶν ἐν ποι-
εῖν διααμένων ἐγένεθ, ἀλλ' ἔ-
τῶν ἐν παθεῖν δεομένων· τὸ
γὰρ ἔτοιμον τῆς τῶν χρημά-
των δαψιλείας ἀνεμπόδιζόν ἐστι
πρὸς τὰς τῶν πενήτων ὁ-
ποιᾶς.

По изволенію Божію вос-
прїавши Ты Царство ,
подражай Богу добрыми
дѣлами : ибо изъ могу-
щихъ благая швориши , а
не себѣ благѣ требующихъ
Ты произшелъ. Гото-
востъ изобильнаго имѣнїя,
безпрепятственна есть
на снабдѣваніе благодѣя-
нїями убогихъ.

46.

Ὡςπερ ὁφθαλμὸς ἐμπέφυκε
σώματι, ἔτω Βασιλεὺς τῷ
Κόσμῳ ἐν ἡμέραις, ὑπὸ τῷ Θεῷ
δεδομένος εἰς σωεργίαν τῶν
συμφερόντων. Χρὴ ἔν Αὐτὸν,
ὡς οἰκείων μελῶν, ἔτω πάν-
των ἀνθρώπων προνοεῖν, ἵνα
προκόπτωσιν ἐν καλοῖς, καὶ
μὴ προσικόπτωσιν ἐν κακοῖς.

Какъ око врождено въ
тѣлѣ , такъ Государь
приставленъ въ Свѣтѣ ,
данный отъ Бога на спо-
спѣшествованіе всему
полезному. Чего ради над-
лежитъ Ему какъ о сво-
ихъ членахъ , о всѣхъ че-
ловѣкахъ пеѣщися , дабы
они преуспѣвали во всемъ
добромъ , а не претъыкали-
ся о что-либо злое.

47.

Ἀσφαλεστάτην ἡγῶ τῆς σω-
τηρίας Σε Φυλακίῳ, τὸ μὴ
δέποτε τίνα τῶν ὑπηκόων ἀλ-
κεῖν.

Безопаснѣйшимъ здравїя
Твоего храненіемъ шо по-
спавляй , чтобъ никому
):():(4 изъ

κεῖν. Ὁ γὰρ τινὰ μὴ ἀδικῶν,
ἔχ' ὑφορᾷται τινά. εἰ δὲ τὸ
μὴ ἀδικεῖν ἀσφάλειαν προξενεῖ,
τὸ βεργεῖται πολλῷ πλέον.
Τὸ ἀσφαλὲς γὰρ δίδωσι, καὶ
τὸ προσφιλὲς ἐ' προδίδωσι.

48.

Γίνε τοῖς ὑπηκόοις, Εὐσε-
βεῖσατε Βασιλεῦ, καὶ φοβερὸς
διὰ τὴν ὑπεροχὴν τῆς ἐξουσίας,
καὶ ποθενὸς διὰ τὴν παροχὴν
τῆς ὁμοιότητος. Μήτε τῷ φόβῳ
καταφρονῶν διὰ τὸν πόθον, μή-
τε τῷ πόθῳ παραμελῶν διὰ
τὸν φόβον. Ἀλλὰ τὸ ἡμερον
ἔχων ἀκαταφρόνητόν, καὶ τὸ
ἀκαταφρόνητον ἔχων ἀνή-
μερον.

49.

Ἄ τοῖς ὑπηκόοις νομοθετεῖς
διὰ τῶν λόγων, ταῦτα προ-
λαβὼν ὑπέδειξαι διὰ τῶν ἐρ-
γῶν, ἵνα τοῖς λόγοις, οἷς πέ-
θεις, καὶ χρηστὸς σιωπῶνιζη-
ται βίος. Οὕτω γὰρ δόκι-
μον ἀποφανῇ Σε τὸ Κράτος,
καὶ

изъ подданныхъ обидѣ не
наносить. Никого необи-
жающій, ни на кого подо-
зрѣнія не имѣетъ. А ко-
гда необижаиіе произво-
дитъ безопасность, то
благодѣяніе и наипаче: ибо
оно безопасность подаетъ,
и дружелюбію не измѣ-
няетъ.

48.

Буди кѣ подданнымъ,
Благочестивѣйшій Госу-
дарь! и спрашенъ по пре-
имуществу власти, и
любезенъ по оказыванію
милости; ни страха пре-
небрегая по любви, ни
любви презирая по спра-
ху: но кротость храни
непрезрительную, а пре-
зиранію угрожай строга-
спію.

49.

Что Ты подданнымъ за-
конополагаеши словами,
то предварительно ока-
зуй дѣлами: дабы со сло-
вами, коими Ты увѣща-
ваешь, и благонравная
сподвизалася жизнь. Ибо
такъ извѣявится Твоя
Держава похвальною, что
Ты

καὶ λέγων πρακτικῶς, καὶ
πράττων λογικῶς.

50.

Πλέον ἀγάπα, Βασιλεῦ Γα-
λιωτάτε, τὰς λαμβάνειν πα-
ρὰ Σε χάριτας ἱκετεύοντας,
ἢ περ τὰς ἀπαρτίζοντας δωρεάς
Σοι προσφέρειν. Τοῖς μὲν γὰρ
ὀφειλέτης ἀμοιβῆς καθίσασαι,
οἱ δὲ Σοι τόν Θεόν ὀφειλέτην
ποιῶσι, τόν οἰκειόμενον τὰ εἰς
αὐτὰς γινόμενα, καὶ ἀμει-
βόμενον ἀγαθαῖς ἀντιδόσεσι
τόν Φιλόθεον, καὶ Φιλάνθρω-
πόν Σε σκοπόν.

51.

Ἦλθε μὲν ἔργον ἐς, τὸ κα-
ταλάμπειν ταῖς ἀκτῖσι τῶ
κτίσιν· Ἄνακτος δὲ ἀρετῇ, τὸ
ἐλεεῖν τὰς δεομένους. Κακείνους
δὲ φανώτερος ὁ Ὀυσεΐδης Βασι-
λεὺς· ὁ μὲν γὰρ ὑποχωρεῖ τῇ
διαδοχῇ τῆς νυκτός, ὁ δὲ ἐ-
παραχωρεῖ τῇ σιωπαργῇ
τῶν κακῶν, ἀλλὰ τῷ φωτὶ
τῆς ἀληθείας ἐξελέγχει τὰ
κρυπτά τῆς ἀδικίας.

52.

Ты все что говоришь, дѣ-
ломъ производишь, да
еще и благоразумно.

50.

Люби больше, Пресвѣтлѣйшій Императоръ!
тѣхъ, которые о получе-
нїи отъ Тебя благодѣяній
просятъ, нежели которые
о приношенїи Тебѣ да-
ровъ тѣшатся. Ибо симъ
бываешь Ты долженъ, а
оныя творятъ должни-
комъ Тебѣ Бога, даемая
Имъ себѣ присвояюща-
го, и благими воздаянїи
боголюбивое и челоуѣко-
любное Твое намѣренїе
награждающаго.

51.

Дѣйство Солнца состо-
итъ въ просвѣщенїи тма-
ри лучами; а Государ-
ская добродѣтель въ жа-
лованїи бѣдныхъ мило-
стями. Но и Солнца еще
свѣтлѣе благодѣтельный
Государь: ибо Солнце
уступаетъ тмѣ ночной,
а Государь не упускаетъ
хищенїя людей злыхъ,
но свѣтомъ истины из-
обличаетъ скрываемыя
обиды.

);(5

52.

52.

Τὰς μὲν πρὸ Σὲ Βασιλεῖς
ἡ ἀρχὴ κατεκόσμησε. Σὺ δὲ
ταύτῳ, Κράτισε, Φαιδρότε-
ραν ἐποίησας, ἡμερότητι κρι-
νῶν τῆς ἐξουσίας τὸν ὄγκον,
καὶ χρηστότητι νικῶν τῶν πρὸς-
σιόντων Σοι τὸν φόβον. Ὅθεν
τῷ λιμένι τῆς Σῆς Γαλιωότη-
τος πάντες προσερμῶσιν οἱ
ἐλέες δεόμενοι, καὶ τῶν κυρά-
των τῆς πενίας ἀπαλλαττό-
μενοι, ὧς χαρισηῖς ὕμνος Σοι
ἐναπέμπειν.

53.

Ὅσον τῇ Διωασείᾳ πάντων
ὑπερανέχεις, τοσῶτον καὶ τοῖς
ἔργοις ὑπερλάμπειν ἀγωνίζου.
Ἀναλογῶσαν γὰρ τῷ μεγέθει
τῆς διωάμεως τὴν ἐργασίαν
τῶν καλῶν ἀπαιτεῖται προσ-
δοκῆσον· ἵνα τοίνυν παρὰ Θεοῦ
ἐνακηρυχθῇς, μετὰ τῇ σε-
φάνῃ τῆς ἀηττήτης Βασιλείας
κτῆσαι καὶ τὸ σέμμα τῆς τῶν
πενήτων εὐψείας.

54.

52.

До Тебя бывшихъ Го-
сударей царская власть
украшила: Ты же, Дер-
жавнѣйшій, свѣплѣ пре-
жней оную содѣлалъ; съ-
кропостію смѣшивая над-
менность власти, и сниз-
хожденіемъ преодолевая
страхъ къ Тебѣ присту-
пающихъ. Чего ради ко
пристанищу Твоея пи-
шины стремятся всѣ
требующіе себѣ милости,
и отъ волненій своего убо-
жества освобождаясь, благо-
дарспивенныя Тебѣ пѣсни
возсылаютъ.

53.

Колико Государскою вла-
стію всѣхъ Ты превоско-
дишь, толико и дѣлами
просіявати подвизайся.
Ибо по мѣрѣ великости
Твоей силы, добрыхъ
дѣлъ отъ Тебя содѣланію
востребовану быть ожи-
дай. И такъ дабы Тебѣ
отъ Бога прославиться,
помощи при вѣнцѣ непо-
бѣдимыя Державы и дру-
гій Себѣ вѣнецъ при-
обрѣсти, за надѣленіе То-
бою бѣдныхъ.

54.

54.

Σκέπτε πρὶν ἐπιτάττειν
ἃ θέλεις, ἵνα προσάττης ἐμφρό-
νως ἃ θέμις. ΕὐόλISON γὰρ
τὸ τῆς γλώττης ὄργανον, καὶ
μέγισον παρέχει τοῖς ἀμελῶσι
κίνδυνον. Εἰ δὲ τὸν Ὀσεῶν λο-
γισμὸν ὡς μεσικῶ ἐπισήσης
αὐτῷ, τὸ παναρμόνιον τῆς
ἀρετῆς ἀνακρέσεται μέλος.

55.

Οἷόν μὲν εἶναι χρὴ περὶ
πάντα τὸν Ἄνακτα, καὶ μά-
λιστα περὶ τὰς κρίσεις τῶν δι-
χερῶν πραγμάτων, βραδύ-
ν δὲ λίαν εἰς ὀργὴν ἐπιδείκνυσθαι.
Ἐπεὶ γὰρ τὸ πάντῃ ἀόργη-
τον ὁκαταφρόνητον, καὶ θυ-
μῶδω μετρίως, καὶ μὴ θυ-
μούδω τὸ μὲν, ἵνα τῶν φάν-
λων τὰς ὀρμὰς ἀνασέλη, τὸ
δὲ, ἵνα τὰς ἀφορμὰς τῶν χρη-
στῶν ἀνιχνύῃ.

56.

54.

Разсмапривай прежде
то, о чемъ Ты повелѣвать
хощешь: дабы все то чего
требуетъ пристойность,
повелѣваемо было Тобою
благоразумно. Ибо попол-
зновенно есть орудіе язы-
ка, и великое причиняетъ
бѣдствіе неосторожнымъ.
Но когда Ты къ нему при-
ложишь слагочестивую
мысль, какъ бы мускій-
ское къ органу искусство,
то онъ запоетъ наисогла-
снѣйшую пѣснь съ добро-
дѣтелию.

55.

Остру во всемъ Госуда-
рю быть надобно, а наи-
паче въ судныхъ недо-
бопонятныхъ дѣлахъ,
однако весьма медлитель-
но ко гнѣву себя оказы-
вать. Ибо какъ всячески
гнѣвомъ не воспалятися
презрительно есть, то
надлежитъ гнѣваться, и
не гнѣваться умѣренно:
одно для того, чтобъ
стремленія къ чему либо
злему удержать: а другое,
дабы причины къ доброму
изслѣдовать.

56.

56.

Εν τῷ ἀκριβεῖ τῆς καρδίας
Σε βελούτῳ ἐπιμελῶς κα-
τανόει τῶν σωόντων Σοι τὰς
τρόπους, ἵνα γινώσκῃς ἀκριβῶς
καὶ τὰς ἐν ἀγάπῃ θεραπεύον-
τας, καὶ τὰς ἐν ἀπάτῃ κο-
λακίζοντας. Πολλοὶ γὰρ ἀνο-
εῖν ὑποκρινόμενοι, μεγάλα τὰς
πισθύνοντας καταβλάπτουσι.

57.

Λόγον ἀέσας ὠφελῆσαι
διωκόμενον, μὴ μόνον ἀκοῇ τῆ-
τον, ἀλλὰ καὶ πράξει δια-
δέχεσθαι οὕτω γὰρ τὸ τῷ Βα-
σιλέως ἀγλαΐζεται κράτος,
ὅταν ἢ παρ' ἐαυτοῦ τὰ δεόν-
τα σωορᾷ, ἢ παρ' ἄλλου ὀρε-
θέντα μηδ' αὖτως παρορᾷ, ἀλλὰ
μανθάνει μὲν ἀνεπαίσχυντος,
ἐπιτελεῖ δὲ ἀνυπερήβητος.

58.

Ἀκρόπολις μὲν ἀπορρήτοις
τείχεσιν ἡσφαλισμένη, κατα-
φρονεῖ τῶν πολιορκούντων αὐ-
τὴν πολεμίων. Ἡ Ἀσεβὴς δὲ
Βασιλεία Ὑμῶν, ἐλεημοσιύαις
τεταχισμένη, καὶ προσευχαῖς
περι-

56.

Въ исправномъ сердца
Твоего совѣщывалищѣ
прилѣжно извѣдывай нра-
вы людей, съ Тобою обхо-
жденіе имѣющихъ: дабы
Тебѣ узнатьъ точно и съ
любовію служащихъ,
и лестію ласкательствую-
щихъ. Ибо многіе усерд-
ными бытъ притворяя я,
бесъма вредятъ вѣрящихъ
имъ.

57.

Услышавъ слово пользо-
ваша могущее, не слу-
хомъ токмо, но и дѣломъ
пріемли: ибо шѣмъ Цар-
ская держава украшается,
когда Государь нужное
что или самъ усматри-
ваетъ, или отъ другаго
кого избрѣтенное оп-
нудъ не презираетъ, но
научается шому непо-
стыдно, и исполняетъ не-
преложно.

58.

Крѣпость твердыми
стѣнами утвержденная,
презираетъ осаждающихъ
ее непріятелей. А Ваше
благочестивое Государст-
во милостіями огражден-
ное,

περιπυργημένη, αήττητος γίνεται τοῖς τῶν ἐχθρῶν βέλεσιν, αἰδοῦμα καὶ αὐτῶν ἐγείρεσα τρόπαια.

ное, и молитвами укрѣпленное, непобѣдимо оружію враговъ бываетъ, и вѣчной славы достойные знаки побѣды, противъ ихъ воздвигаетъ.

59.

Χρησάμει δεόντως τῇ κάτω βασιλείᾳ, ἵνα κλίμαξ Σοι γένηται τῆς ἁνῶ δοξίας. Οἱ γὰρ ταύτῃ καλῶς διοικῶντες, μετὰ ταύτην καὶ κείνης ἀξιῶνται. Ταύτῃ δὲ διοικῶσι καλῶς, αἱ Πατρικὸν τοῖς ἀρχομένοις ἐπιδεικνύοντες πόθον, καὶ ἀρχικὸν παρ' αὐτῶν ἀντιλαμβάνοντες φόβον. Ἀπειλαῖς μὲν τὰ πταίσματα προαναφέλλοντες, τιμωρίας δὲ παῖραν αὐτοῖς ἔ' προσάγοντες.

Управляя какъ надлежитъ долѣе Царствіе, да лѣспницею Тебѣ оно будетъ къ горьней славѣ: ибо правящіе симъ добродорядочно, и онаго по немъ сподобляются. Управляютъ же имъ порядочно тѣ, кои Ошеческую къ подначальнымъ оказываютъ любовь, а подначальные отъ нихъ имѣютъ Государской спрахъ. Они строгостями отъ преступленій удерживаютъ, но искуса въ мученіи имъ не наноситъ.

60.

Ἰμάτιον ἀπαλαίωτόν ἐστιν τὸ τῆς Ὀποίας περιβόλαιον, καὶ ἀδιάφθορος σολή ἡ πρὸς τὰς πένητας σοργή. Δεῖ οὖν τὸν βεγλόμενον Ὀσεβῶς βασιλεύειν, τοις τοῖς ἐνδύμασι τὴν ψυχὴν καλωπίζειν. Φιλοπτω-

Невешшающею естъ одѣждою благодѣянія убогъ, и неплѣнною украсою къ убогимъ любовь. И шакъ надлежитъ хотящему благочестно государствовати, такими оде-

πτωχίας γὰρ ἡμφιεσμένος
πορφύραν, καὶ Οὐρανίᾳ Βα-
σιλείᾳ καταξίεται.

61.

Σὺ ἡπτορον Βασιλείας παρὰ
Θεῷ δεξάμενος, σκέπτε πῶς
ἀρέσεις τῷ ταύτην σοι δεδω-
κότι καὶ ὡς πάντων ἀνθρώ-
πων ὑπ' αὐτῷ προτιμηθεῖς,
πλέον πάντων ἐπέεγες κατα-
γεραίρειν αὐτόν. Τῷτο δὲ γέ-
ρας ἡγῶ εἶναι μέγιστον, ἂν ὡς
αὐτόν τὸς ὑπ' αὐτῷ διαπλα-
θέντας ὁρᾷς, καὶ ὡς χρεῶν
καταβολὴν τὰς ὑποτίκας πλη-
ροῖς.

62.

Τρέχειν μὲν εἰς τιμὴν ἀνω
βοήθειαν πᾶς ἀνθρώπος ὀφεί-
λει, ὁ σωτηρίας γλιχόμενος·
ὁ Βασιλεὺς δὲ πρὸ πάντων,
ὡς μεριμνῶν ὑπὲρ πάντων.
ὑπὸ τῷ Θεῷ γὰρ φυλαττό-
μενος καὶ τὸς πολέμους κα-
ταγωνίζεται γενναίως, καὶ τὸς
ὁμίους κατασφαλίζεται απε-
δαίως.

63.

одеждами душу укра-
шать. Ибо облеченный
въ порфиру нищелюбія, и
Небеснаго Царствія спо-
добляется.

61.

Скипетрѣ Царствія отъ
Бога. Ты пріѣвъ, по-
мышляй какъ угодить
дававшему Тебѣ оной. И
какъ Ты предъ всѣми че-
ловѣки, отъ Него пред-
почтенъ, то паче всѣхъ
тщися Его прославлять.
Сіе же прославленіе по-
спавляй быти величай-
шимъ, естли Ты какъ
себя созданныхъ отъ Него
призираешь, и аки бы
платежемъ долговъ бла-
годѣянїями ихъ удовле-
творяешь.

62.

Припекають къ горьней
помощи всякому человѣ-
ку должно, спасенія себѣ
желающему: а Государю
прежде всѣхъ, яко о всѣхъ
пекущемуся. Ибо Онъ отъ
Бога будучи охраняемъ,
и враговъ храбро побѣжда-
етъ, и отъ своихъ твердо
укрѣпляется.

63.

63.

Ὁ μὲν Θεὸς εὐθενὸς δέεται,
ὁ Βασιλεὺς δὲ μόνος Θεῷ. Μι-
μῶ τοίνυν τὸν εὐθενὸς δεόμενον,
καὶ δαψιλόως τοῖς αἰτῶσι τὸν
ἐλεον, μὴ ἀκριβολογέμενος πε-
ρὶ τῆς Σὲς οἰκέτας, ἀλλὰ
πᾶσι παρέχων τὰς πρὸς τὸ
ζῆν αἰτήσεις. Πολὺ γὰρ κρεῖτ-
τὸν ἐσι διὰ τῆς ἀξίης ἐλεῖν
καὶ τῆς ἀναξίης, ἢ τῆς ἀξίης
ἀποστρεῖν διὰ τῆς ἀναξίης.

63.

Богу ни въ чемъ нужды
нѣтъ ; а Царю нуженъ
единъ шокмо Богъ. И такъ
подражай Ты ни въ чемъ
нужды неимѣющему ; и
изливай щедрую прося-
щимъ милость , не извѣ-
дывая подробностей до
Твоихъ домашнихъ при-
надлежащихъ : но всемъ
подавая просимое на соде-
ржаніе въ жизни. Ибо го-
раздо лучше жаловать ра-
ди достойныхъ , и недо-
стойныхъ ; нежели отка-
зывать достойнымъ , ради
недостойныхъ.

64.

Συγγνώμην αἰτέμενος ἀμαρ-
τημάτων, συγγίνωσκε καὶ αὐ-
τὸς τοῖς εἰς Σὲ πλημμελῶσιν
ὅτι ἀφέσει ἀντιδίδοται ἀφesis,
καὶ τῇ πρὸς τῆς ὁμοδύλης
ἡμῶν καταλλαγῇ ἢ πρὸς Θεὸν
Φιλία, καὶ οἰκείωσις.

64.

При испрашиваніи Се-
бѣ во грѣхахъ прощенія,
прощай и Самъ предъ То-
бою согрѣшившихъ : ибо
отпущеніе за отпущеніе
дается , и чрезъ прими-
реніе съ равными намъ ра-
бами , дружество и свой-
ствѣ съ Богомъ приобрѣ-
щается.

65.

Δεῖ τὸν ἀμέμπτως ἀνάσ-
τειν ἐπεδρακότα καὶ τὰς τῶν
ἐξω-

65.

Надлежитъ хощащему
царствовать безпорочно ,

ἐξῶθεν ἀδοξίας φυλάττεσθαι, καὶ ἑαυτὸν πρὸ ἐκείνων αἰ-
χωῖσθαι, ἵνα καὶ τῷ φανε-
ρῶς ἀμαρτάνειν δι' ἐκείνους ἀπέ-
χηται, καὶ τῷ κατ' ἰδίαν πλημ-
μελεῖν ὑφ' ἑαυτῷ κωλύηται.
Εἰ γὰρ οἱ ὑπήκοοι αἰδοῦντες ἄξιοι
φαίνονται, πολλῶν πλέον ὁ Βα-
σιλεὺς ἄξιος ταύτης γίνεται.

и отъ внѣшнихъ безсла-
вій остерегаются, и са-
мого себя предъ оными
стыдятся: что бы онѣ
и явно грѣшитъ чрезъ
оныя удерживался, да и
на единѣ беззаконновавъ
себя не допускалъ. Ибо,
еслии стыдъ у поддан-
ныхъ мѣсто себѣ имѣетъ,
то наипаче у Государя.

66.

Ἰδιώτε μὲν εἶναι κακίαν φη-
μί, τὸ πράττειν φαῦλα καὶ
κολάσεως ἄξια. Ἀρχοντας δὲ
πονηρίαν, τὸ μὴ ποιεῖν τὰ
καλά, καὶ σωτηρίας πρόξενον.
Οὐ γὰρ ἡ τῶν κακῶν ἀποχὴ
δικαιοῖ τὸν Κρατοῦντα, ἀλλ'
ἡ τῶν καλῶν παροχὴ σεφα-
ροῖ τὸν τοιοῦτον. Μὴ μόνον τοί-
νυν πονηρίας ἀπέχεσθαι λο-
γιζέσθω, ἀλλὰ καὶ δικαιοσύνης
ἀντέχεσθαι σπουδαζέσθω.

66. Простого человека дѣ-
ло нечестное и казни до-
стойное, порокомъ я
называю: а во Власши-
шелѣ лукавствомъ то по-
ставляю, еслии Онѣ не
производитъ дѣлъ до-
брыхъ и спасенію вино-
выхъ. Ибо не отъ по-
роковъ уклоненіе Держав-
ствующаго оправдаетъ,
но оказываніе благотво-
реній таковымъ Его у-
вѣнчаветъ. И такъ не
только о уклоненіи отъ
лукавства помышлять,
но и правды держаться
должно.

67.

Ἀξιομάτων λαμπρότητας
δυσωπῆται ὁ Θάνατος.
Κατὰ

67.

Блистаній высокихъ
достоинствъ не боится
Смерть:

Κατὰ πάντων γὰρ ἐπιβάλλει
τὸς παμφάγους αὐτῷ ὀδόντας.
Οὐκοῦν πρὸ τῆς ἐκείνης ἀπαρ-
αιτήτης παρυσίας, μεταδω-
μεν εἰς Οὐρανὸν τὴν τῶν χρη-
μάτων περισσίαν. Οὐδεὶς γὰρ
ἂν ἐν Κόσμῳ σωάγει, ἐκεῖ σε
ἀποδημήσας ἀπάγει, ἀλλὰ
πάντα καταλιπὼν ἐπὶ γῆς,
γυμνὸς λογιζέσται τον βίον
αὐτῷ.

58.

Κύριος μὲν πάντων ἐστὶν ὁ
Βασιλεὺς, δῆλος δὲ μετὰ πάν-
των ὑπάρχει Θεοῦ. Τότε δὲ
μάλιστα κριθήσεται Κύριος,
ὅταν αὐτὸς ἑαυτῷ δεσπόζῃ,
καὶ ταῖς ἀτόποις ἡδοναῖς μὴ
δελόῃ· ἀλλὰ σύμμαχον ἔχων
τὸν ὑπερῷ λογισμὸν, τὸν ἀήτ-
τητον αὐτοκράτορα τῶν ἀλό-
γων παθῶν, τὸς πανδαμά-
τορας ἔρωτας τῇ πανοπλίᾳ
τῆς σωφροσύνης καταγωνί-
ζεσθαι.

59.

Ὁν τρόπον αἱ σκιάι τοῖς
σώμασιν ἑπονται, ἕως αἱ
ἀμαρ-

Смерть: она всепоядаю-
щими своими зубами
всѣхъ кѣ себѣ прибираетъ.
И такъ до сѣ еще кѣ намъ
неминуемаго пришествія,
принедемъ мы спяжающее
нами имѣніе на Небо. Ибо,
никто того что въ заѣ-
шемъ Свѣтѣ себѣ соби-
раетъ, туды при отхо-
жденіи своемъ не отно-
ситъ; но все на землѣ
оставляя, нагой о своей
жизни отвѣществуетъ.

68.

Государемъ надъ всѣми
естъ Царь, но со всѣми
рабъ естъ Онъ Божій.
Тогда болѣе можетъ
Онъ называться Госуда-
ремъ, когда Самъ собою
господствуетъ, и до-
стойнымъ поношенія сла-
стямъ не раболѣпству-
етъ: но споборникомъ себѣ
имѣя благочестивую
мысль, надъ безразсудны-
ми спраспиями непобѣди-
мо державствующую,
всеукрощательныя по-
хожи оружіемъ цѣлому-
дрія преодолеваетъ.

69.

Какъ тѣни за тѣлами
шествуютъ, такъ грѣхи
):):):(

ἀμαρτία ταῖς ψυχαῖς ἀκο-
λῶθῃσιν, ἐναργῶς τὰς πρά-
ξεις ἐξεικονίζουσαι. Διὰ τὸτο
ἐκ ἔστιν ἐν τῇ κρίσει ἀρνήσα-
σαι· αὐτὰ γὰρ ἐκάστῃ κατα-
μαρτυρήσει τὰ πρᾶγματα, ὃ
φωτὴν ἀφίεντα, ἀλλὰ τοιαῦ-
τα φανέντα, ὅσα παρ' ἡμῶν
ἐπράχθησαν.

за душами послѣдуютъ,
явно дѣла наши изобра-
зующіе. По сему не мо-
жно намъ отъ нихъ въ су-
дѣ опрещися: ибо они о
дѣлахъ каждаго дока-
жутъ свидѣтельствомъ,
не чрезъ словоизреченіе,
но оказаніе себя таковы-
ми, каковыя нами содѣ-
ланы.

70.

Νηὸς ποντοπορέσης μιμῶ-
ται διάβαισιν ἢ βραχυτελής
τῷ παρόντος βίῃς κατάστασις,
ἡμᾶς τὸς αὐτῆς πλωτῆρας
λανθάνουσα, καὶ καταμικρὸν
παρασύρουσα δρόμον, καὶ πρὸς
ἴδιον ἐκάστῃ παραπέμπουσα τέ-
λος. Εἰ τόνυν ταῦθ' ἔστω
ἔχει, παραδράμωμεν τὰ πα-
ρατρέχοντα τῷ κόσμῳ πρᾶγ-
ματα, καὶ προσδράμωμεν τοῖς
εἰς αἰῶνα τῶν αἰώνων μένουσιν.

70.
Прехожденію мореше-
ственного Карабля подо-
бно естъ печеніе настоя-
щей жизни. Она (какъ
карабль) надеждою насъ
плавателей своихъ прово-
дя, и по малу отъ пе-
ченія своего пресстая:
всякаго къ собственному
своему концу отводитъ.
И естли сіе самая ис-
тинна, то должно намъ
преходящія мірскія вещи
мимо проходить, и къ
вѣковѣчно пребывающимъ
притекать.

71.

Ὁ σοφάρης, καὶ ὑπέροφρος
ἄνθρωπος μὴ ὡς Ταῦρος ὑψι-
κέρατος ἐπαυρόθω, ἀλλ' ἐν-
νοεῖτω τῆς σαρκὸς τὴν ὑπό-
στασιν, καὶ παυέτω τῆς καρ-
δίας

71.
Величавому и гордому
человѣку не должно, по
подобію высокорогатаго Юн-
ца, возноситься: но раз-
суждать о плѣнностіи
плоти.

δίας τινὲ ἔπαρσιν. Εἰ γὰρ καὶ
γέγονεν Ἀρχων ἐπὶ γῆς, μὴ
ἀγνοεῖτω ὑπαρχων ἐκ τῆς γῆς,
ἀπὸ χοῶς ἐπὶ θρόνον ἀναβαίνων,
καὶ εἰς αὐτὸν μετὰ χρόνον
καταβαίνων.

72.

Σπέδαζε διαπαντός, Ἀήτ-
τητε Βασιλεῦ! καὶ ὥσπερ οἱ
τάς κλίμακας ἀναβαίνειν ἀρ-
ξάμενοι ἔμπροσθεν ἴσανται τῆς
ἐπὶ τὰ ἄνω Φορᾶς, πρὶν αὖ
τῆς ἀκροῦς ἐφίκωνται βαθμι-
δος. Οὕτω καὶ αὐτὸς ἔχῃ
τῆς τῶν καλῶν ἀναβάσεως,
ὅπως αὖ καὶ τῆς ἀνω βασι-
λείας ἀπολαύσειας· ἵω Σοι πα-
ράχοι Χριστὸς μετὰ τῆς Ὁμο-
ζύγῃ, ὁ Βασιλεὺς τῶν βασι-
λευόντων, καὶ βασιλευμένων,
εἰς τὰς αἰώνας. Ἀμήν.

плоти, и усмирять ки-
ченіе сердца. Ибо хощя
Онѣ и сдѣлался Власпи-
телемъ на землѣ, одна-
ко надобно Ему вѣдать,
что и Онѣ изъ той же
землѣ сотворенъ, отъ
персти на престолѣ воз-
веденъ, и по нѣколикомъ
времени опять въ нее
сидеть.

72.

Подвизайся безпрерыв-
но, Непобѣдимѣйшій Го-
сударь! и уподобися стѣмъ,
которые начавъ восхо-
дить на лѣсницу не
прежде на верху ея спа-
новяшся, пока до вышней
ступени достигнутъ.
Такъ и Ты держися восхо-
да добродѣтелей, донде-
же бы и горнее царствіе
себѣ улучилъ, которое
Тебѣ, купно и съ Твоею
Супругою, да даруетъ
Христосъ Царь царству-
ющихъ, и царствуемыхъ,
во вѣки. Аминь.

ΤΕΛΟΣ Ἐκθέσεως παρανετι-
κῆς Ἀγαπήλου Διακόνος πρὸς
Ἰεσινιανὸν τὸν Καίσαρα, ἧτις
παρ' Ἑλλήσιν ὀνομάζεται
ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΣΧΕΔΗ.

КОНЕЦЪ увѣщательнаго Из-
ложенія, поднесеннаго Им-
ператору Іустиніану Діа-
кономъ Агатиномъ: кото-
рое у Грековъ именуется
НАЧЕРТАНІЙЦЕ, или
КНИЖКА ГОСУДАРСКАЯ.


Кр 4051

Гос.
Публичная
Библиотека
Ленинград

Кр. св. 500.

4-58

B77 59-921/18



ГПБ Русский фонд

138

1538